

## Les pragmatèmes de politesse dans le manuel du français de niveau élémentaire « Edito A1 »

**Elina Sidorovič**

Université de Vilnius / Vilnius University

Faculté des Lettres

5 rue Universiteto, LT-01513 Vilnius, Lituanie

Email : [elina.sidorovic@flf.vu.lt](mailto:elina.sidorovic@flf.vu.lt)

Orcid ID : <https://orcid.org/0009-0007-1821-5340>

<https://ror.org/03nadee84>

**Résumé.** Les pragmatèmes de politesse, tels que salutations, remerciements, excuses, sont des énoncés courants utilisés pour exprimer la politesse dans la communication de tous les jours. Bien que les locuteurs natifs ne prêtent pas toujours attention à ces expressions, elles sont uniques en raison de leur usage « rituel » strictement limité. Cet article analyse les pragmatèmes de politesse, présents dans le manuel *Edito A1* des éditions Didier (2016), destiné aux apprenants débutants en français langue étrangère. Le manuel choisi intègre ces expressions dans de divers contextes, tels que les salutations, les présentations, les commandes et les conversations téléphoniques, etc. L'article décrit également les caractéristiques syntaxiques et morphologiques des pragmatèmes de politesse, montrant qu'ils peuvent provenir de n'importe quelle partie du discours (substantif, adjectif, participe, verbe, adverbe, interjection). Enfin, l'analyse effectuée montre que l'inclusion de ces pragmatèmes dans le manuel en question vise à familiariser les apprenants avec les interactions sociales en français et à promouvoir le respect mutuel à travers la communication.

**Mots-clés:** Phrasèmes, pragmatème, unité lexicale, énoncés complets, combinaisons de mots

### Politeness Pragmatemes in the Elementary Level French Textbook *Edito A1*

**Summary.** Politeness pragmatemes, such as greetings, thanks, and apologies, are common expressions used to convey politeness in everyday communication. Although native speakers do not always pay attention to these expressions, they are unique due to their strictly limited "ritual" use. This article analyzes the politeness pragmatemes present in the *Edito A1* textbook by Didier Editions (2016), intended for beginner learners of French as a foreign language. The chosen textbook integrates these expressions into various contexts, such as greetings, introductions, orders, and telephone conversations, etc. The article also describes the syntactic and morphological characteristics of politeness pragmatemes, showing that they can come from any part of speech (noun, adjective, participle, verb, adverb, interjection). Finally, the analysis shows that the inclusion of these pragmatemes in the textbook aims to familiarize learners with social interactions in French and to promote mutual respect through communication.

**Keywords:** phrasemes, pragmatemes, lexical unit, complete statements, word combinations

**JEL Code:** 935

## En guise d'introduction

Les dernières années l'étude des phrasèmes constitue l'un des sujets les plus intéressants pour les linguistes. Nous devons le concept des phrasèmes aux recherches du prédécesseur de la linguistique textuelle britannique J. Sinclair (1991), du lexicologue allemand F. J. Hausmann (1997) et du sémanticien canadien I. Mel'chuk (1992, 2007, 2013). Les travaux de ce dernier sont particulièrement importants : sa théorie *Sens*  $\Leftrightarrow$  *Texte* décrit la langue comme un modèle à plusieurs niveaux de transformations du sens en texte et vice versa. La typologie détaillée des phrasèmes, présentée dans la théorie de Mel'chuk, a permis de tracer des frontières nettes entre les différents types de phrasèmes. Il a été le premier à distinguer les pragmatèmes comme l'une des sous-classes des phrasèmes. Les études des pragmatèmes en français ont été développées par X. Blanco (2013, 2014), S. Mejri (2018), I. Mel'chuk, A. Polguère (2007), C. González Martín (2019). Les auteurs accordent une attention particulière à la différence fondamentale entre les phrasèmes sémantico-lexicaux (pragmatèmes, clichés et parémies) et lexicaux (expressions et collocations).

En Lituanie, les combinaisons stables sont étudiées depuis la fin du siècle dernier. R. Marcinkevičienė (1995, 2001) est l'une des premières à analyser les composés stables du lituanien. Plus récemment, quelques thèses de doctorat (Juknevičienė (2011), Kovalevskaitė (2012), Volungevičienė (2013)), des articles scientifiques (Rimkutė (2006), Bielinškienė, Kovalevskaitė, Rimkutė, Vilkaitė (2017), Melnikienė, Jankauskaitė (2012)) ont été consacrés à l'étude de la structure des constructions lexicales stables et de leur distribution, de leur usage et de leur présentation dans les dictionnaires. La monographie collective de V. Zubaitienė, G. Judžentytė-Šinkunienė, E. Gudavičienė, L. Plaušinaitytė et S. Volungevičienė (2020) est consacrée à l'utilisation des phrasèmes dans les textes académiques des étudiants. Il faudrait souligner toutefois que les pragmatèmes comme une des sous-classes des phrasèmes étaient négligés dans les recherches des linguistes lituaniens.

Selon le linguiste catalan Xavier Blanco (2018), un pragmatème prototypique est une unité lexicale autonome, sémantiquement décomposable, dont l'usage est limité par une situation de communication spécifique, par exemple « À votre santé », « Bonne soirée », « Attention, peinture fraîche », « Il est interdit de fumer », « Dangereux pour la vie » etc. Ces unités linguistiques spécifiques sont abondantes dans toutes les langues et leur fréquence d'utilisation est très élevée.

Les locuteurs natifs ne se rendent même pas compte que les pragmatèmes, ces expressions qui apparaissent constamment dans les situations de la vie quotidienne, semblent simples qu'à première vue d'après leur forme et leur contenu. En effet, ils sont extrêmement uniques en raison de leur usage « rituel » strictement limité. Les pragmatèmes, comme la plupart des combinaisons de mots stables, ne peuvent pas être traduits littéralement. Lors de la recherche d'un équivalent, il faut à chaque fois prendre en compte non seulement leurs particularités grammaticales, lexicales et sémantiques, mais aussi les relier avec une situation pragmatique concrète qui est également influencée par le contexte culturel spécifique. Cela pose de sérieux défis tant aux utilisateurs ordinaires qu'aux traducteurs, concepteurs des manuels pour les apprenants étrangers et, finalement, aux lexicographes qui rédigent des dictionnaires bilingues. Malheureusement, ces derniers accordent rarement une attention suffisante aux pragmatèmes. Même lorsque ces expressions sont incluses dans les dictionnaires, leur description lexicographique manque de précision et d'exhaustivité (par exemple, pas d'indication de l'acte de parole, de la situation de communication, etc.) (Blanco 2013, 2018, Gonzales 2020).

Les pragmatèmes varient donc d'une langue à l'autre et sont fortement liés au contexte culturel et social. Ils jouent un rôle crucial dans la communication quotidienne en aidant à clarifier les intentions du locuteur, à gérer les interactions verbales et à interpréter correctement les nuances des énoncés au-delà de leur signification littérale. Les pragmatèmes de politesse ne sont pas donc simplement des formalités linguistiques, mais des éléments qui enrichissent nos échanges et contribuent à la qualité de nos relations (Gonzalez 2019 : 263).

## La méthodologie et l'objectif

Dans cet article, en nous appuyant sur les méthodes qualitatives (descriptives, analytiques, comparatives) et empiriques, nous passerons à une analyse des pragmatèmes de politesse que nous avons repérés dans *Edito A1* des éditions Didier 2016, le manuel pour les apprenants débutants en français langue étrangère. Notre étude a pour objectif d'analyser les pragmatèmes de politesse dans la méthode sélectionnée, mettant en évidence le rôle significatif de ces éléments linguistiques dans l'expression de la politesse, témoignant le respect envers les interlocuteurs. De plus, l'analyse envisagée vise à décrire et étudier les caractéristiques syntaxiques et morphologiques des pragmatèmes en question.

## L'étude des exemples des pragmatèmes de politesse dans le manuel *Edito A1*

Déjà sur les premières pages de l'unité 0, nous trouvons, un nuage de mots-clés proposés à l'élève, pour qu'il puisse dépister certains éléments reconnaissables du français, langue étrangère qu'il ne connaît pas encore. Il s'agit d'une activité de pré-apprentissage visant à stimuler la motivation de l'élève en l'aidant à prendre conscience des connaissances déjà à sa portée. Tous les mots présentés correspondent à des pragmatèmes de politesse : *bonjour, salut, merci, bienvenue*.

Ainsi la saillance de certains pragmatèmes et leur rôle dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère sont clairement démontrés dès le début. Cette mise en évidence est particulièrement pertinente lorsqu'on considère que les conditions d'utilisation des pragmatèmes peuvent subir des variations significatives d'une langue à une autre, même lorsque celles-ci sont étroitement apparentées et présentent des formes linguistiques similaires (Blanco, Mejri 2018 : 105-106). Par la suite, *Edito* propose des dialogues avec de différents types de pragmatèmes de politesse. Le nombre important de ces derniers correspond à saluer ou prendre congé avec : *Bonjour Madame/Monsieur ! Salut ! À bientôt ! Au revoir ! À lundi ! À demain ! Bonne journée les enfants ! À plus ! Ciao !*

Saluer, l'une des pratiques sociales les plus répandues, implique le respect de diverses conditions pour que l'acte de salutation soit exécuté de manière appropriée. Il est donc nécessaire de prendre en considération la relation entre les interlocuteurs, leur appartenance à un groupe social, le contexte environnant, entre autres. Par exemple, une discussion peut commencer par *Bonjour !* ou *Salut !* En français il faut prendre en compte les contraintes suivantes : *Bonjour* est un pragmatème de politesse qui s'emploie du matin jusqu'à 18h, et il appartient à un registre de langue standard. Par contre, *Salut* s'emploie à n'importe quel moment de la journée, mais il appartient à un registre de langue familier (Gonzales 2019 : 251).

Bien entendu les dialogues présents dans les unités 1 et 2 incluent des pragmatèmes de politesse incontournable, par exemple, pour demander ou dire comment ça va :

*Bonjour, ça va ?*

*Ça va bien. Et vous ?*

*Très bien, merci.*

*Vous allez bien ? / Tu vas bien ?*

*Très bien, merci. Et vous ? / Et toi ?* (Unité 1, p. 12)

- *Salut Lina ! Ça va ?*
- *Salut Milo ! Oui, très bien et toi ?*
- *Ça va bien ! [...]*
- *C'est super ! [...]*
- *C'est très sympa !*
- *C'est beau ! [...]*
- *Oh ! C'est bien ! [...]* (Unité 2, p. 32, doc A)

Au sein des dialogues, sélectionnés dans *Edito*, on peut également observer d'autres pragmatèmes, tout aussi essentiels pour effectuer une commande, bien qu'ils soient repérables moins aisément. C'est le cas de :

*Bonjour, madame. Je voudrais..., s'il vous plaît* (p. 48)

*Une carafe d'eau, s'il vous plaît !*

*Je voudrais de la blanquette de veau.*

*Pour moi, un croque-monsieur végétarien* (p. 54)

– *Du sel, du poivre, s'il vous plaît.*

– *Oui, un café s'il vous plaît.*

– *Non, merci. L'addition s'il vous plaît* (p. 55)

Selon Blanco et Mejri dans tous ces exemples nous avons « les pragmatèmes de politesse syntagmatique dans les situations du commandement où le client mentionne un nom de produit comme requête » (2018 : 109). Le pragmatème *s'il vous plaît* est utilisé pour faire une demande de manière polie ; *merci* exprime la gratitude et est utilisé pour montrer de la reconnaissance. Pour demander ou indiquer un chemin on emploie le pragmatème *excusez-moi, on cherche...* *Excusez-moi* est un pragmatème de politesse employée pour s'excuser, déranger ou attirer l'attention de manière respectueuse montrant une conscience de l'espace et du temps partagés.

Les dialogues axés sur des situations liées à un domaine particulier font ressortir des pragmatèmes de politesse adaptée à ces situations concrètes, comme, par exemple, dans l'unité 3 les pragmatèmes concernant les achats (Demander/dire le prix : *Combien coûte.../Elle coûte.../ Ça coûte combien ? / Combien ça coûte ? / Ça coûte...*), la restauration (Prendre/passé une commande : *Salut les gourmands ! Sur place ou à emporter ! Vous avez choisi ? ; Et comme boisson ? ; Avec ceci ? le paiement : Ce sera tout ? / Vous payez comment ? Par carte ? En espèces ? L'addition, s'il vous plaît*) (p. 49), l'appréciation : *C'est bon. / Ce n'est pas bon / C'est délicieux. / C'est mauvais. / Ça n'a pas de goût. / C'est pas mal...*

On peut observer un autre cas de pragmatème syntagmatique dans les unités suivantes. Il s'agit de la présentation d'une personne (*C'est Nicolas. C'est Julie*, p. 13) ou de la conversation téléphonique (*Bonjour. C'est vous, Claire ? Non, c'est Émilie*). Ce sont des pragmatèmes de politesse fréquents et basiques. Dans l'unité 6 pour proposer, accepter ou refuser une sortie, on emploie les pragmatèmes de politesse à très haute fréquence qui font partie d'une compétence minimale en langue étrangère, par exemple :

*Tu veux aller au théâtre ? Ça te/vous dit ?* (P. 90)

*D'accord !*

*Pourquoi pas !*

*Avec plaisir !*

*Je ne peux pas, je suis désolé(e).*

*Je n'ai pas envie.*

*C'est bon ?*

*Vous êtes d'accord ?* (P. 99)

Dans l'unité 7 on trouve des pragmatèmes de politesse liée au règlement intérieur de l'immeuble comme :

*Merci de fermer la porte d'entrée !*

*Il est interdit de faire des barbecues !*

*Attention au bruit ! Respectez vos voisins !*

*Interdiction de fumer ou de vapoter dans l'ascenseur et dans les parties communes de l'immeuble !*

*Défense de marcher sur la pelouse de la résidence !*

*Ne pas laisser votre vélo dans les couloirs !*

*Prière de trier vos déchets ! (P. 108)*

Notons également que tous ces exemples illustratifs comprennent des injonctions qui constituent des ordres, des commandements ou des interdictions. Carmen Gonzalez Martin dans sa thèse consacrée à l'étude de pragmatèmes définit une injonction comme « toute attitude énonciative destinée à obtenir de l'interlocuteur qu'il se comporte selon le désir du locuteur, qu'il s'agisse d'un ordre ou d'une interdiction » (Gonzalez 2019 : 98).

D'après Charaudeau « dans l'injonction le locuteur exprime une action à réaliser qu'il impose à son interlocuteur pour que celui-ci l'exécute. Quant à l'interlocuteur, il doit avoir la compétence pour exécuter l'injonction. Il reçoit une obligation de faire ou de dire, à laquelle il est censé se soumettre. Il n'a pas d'alternative ; le refus d'exécution comporte un risque de sanction » (1992 : 582). Pensons à un exemple tel que *Attention au bruit ! Respectez vos voisins !* Si jamais une personne décide de ne pas respecter cette injonction, elle sera obligée à quitter l'endroit. Les injonctions ne sont pas que des ordres, il y a aussi des interdictions. « L'interdiction est une variante de l'injonction et elle a les particularités suivantes : l'action qui est posée dans l'énoncé ne doit pas être exécutée. Ce qui est imposé à l'interlocuteur c'est l'obligation de ne pas faire » (Charaudeau 1992 : 583). Des pragmatèmes de politesse qui constituent une interdiction sont par exemple : *Interdiction de fumer ou de vapoter dans l'ascenseur et dans les parties communes de l'immeuble ! Défense de marcher sur la pelouse de la résidence !* Le premier pragmatème interdit à l'habitant de fumer ou de vapoter car c'est dangereux pour la santé. Le deuxième indique aux personnes qu'ils ne peuvent pas marcher sur la pelouse dans le but de conserver en bon état le jardin.

Dans ces suites de pragmatèmes de politesse nous observons aussi que ces phrases, comme l'indique X. Blanco, sont « grammaticales et parfaitement interprétables, puisque sémantiquement compositionnelles, mais elles ne sont pas ritualisées, c'est-à-dire, qu'elles n'ont pas été entérinées par l'usage » (Blanco, Mejri 2018 : 112). Notons que des variantes comme *Merci de fermer la porte d'entrée*, *Prière de trier vos déchets* sont pourtant acceptables. Comme prétend Blanco « il ne s'agit donc pas d'invariabilité, mais de ritualisation » (Blanco, Mejri 2018 : 112)

Les pragmatèmes de politesse tels que *désolé(e)* (p. 67), *excusez-moi pour le...* (p. 109), *pardon (d'avance) pour le...* (p. 109) marquent la demande de pardon et sont souvent utilisés en cas de petites erreurs ou de dérangements. Avec le pragmatème *je vous en prie* (p. 67) on reçoit une réponse polie à un remerciement, signifiant que la personne est la bienvenue ou que c'était un plaisir d'aider.

Comme nous avons pu le constater Edito offre également des faux documents authentiques : courriels, lettres, cartes postales, etc. qui intègrent les pragmatèmes de politesse propre à ces types de communications *Cher/Chère ; Bisous/Je t'embrasse* (p. 138).

Il faudrait noter que nous avons présenté ci-dessus les pragmatèmes de politesse, employés dans une situation de communication orale aussi bien que dans une situation de communication écrite. Remarquons qu'un pragmatème qui s'utilise dans une situation de communication écrite n'est pas absolument exclu de la communication orale. Et, bien au contraire, les pragmatèmes oraux par excellence, par exemple, des salutations tels que *Bonjour ! Salut* peuvent être utilisés également dans

une situation de communication écrite, par exemple, dans une lettre ou un courrier électronique. Mais, bien sûr, il existe certaines formules de prise de congé comme *Cordialement* qui appartiennent quasi exclusivement au domaine de la communication écrite.

### **Les caractéristiques syntaxiques et morphologiques des pragmatèmes de politesse**

En prenant en compte les caractéristiques syntaxiques des pragmatèmes et en nous basant sur les idées de Blanco, nous avons pu constater qu'un trait distinctif des pragmatèmes, c'est qu'ils sont des énoncés complets, même quand ils sont formés par une seule unité lexicale. Ainsi, de ce point de vue, *Bonjour* ou *Interdiction de fumer ou devapoter dans l'ascenseur et dans les parties communes de l'immeuble !* sont tous les deux des énoncés. Les pragmatèmes de politesse peuvent provenir de n'importe quelle partie du discours comme le témoignent les exemples suivants :

- un substantif (*Bonjour !*),
- un adjectif (*Libre*),
- un participe (*Enchanté*),
- un verbe (*Respectez vos voisins !*),
- un adverbe (*Cordialement*),
- une interjection (*Salut !*)

Le pragmatème de politesse peut correspondre aussi à un syntagme figé de la forme Préposition + X. Dans ce syntagme, X est un lexème qui peut être un nom (*sans sucre*), un adverbe (*À demain ! De rien !*). En ce qui concerne la préposition, les exemples mentionnés montrent la possibilité d'emploi des prépositions différentes.

Il est également intéressant d'observer qu'on rencontre des phrasèmes où les éléments lexicaux varient comme dans le cas de *À demain, lundi, mardi*, etc. pendant que la structure syntaxique ne change pas, par exemple, à + jour de la semaine.

Parmi les différentes combinaisons syntaxiques, on retrouve aussi des syntagmes du type Adjectif + Nom : - *Bon appétit*, - *Joyeux anniversaire*.

On observe aussi d'autres combinaisons qui sont non moins fréquentes. Des exemples :

- Nom + Préposition + Verbe : *Défense de marcher sur la pelouse de la résidence ! Prière de trier vos déchets !* Notons, que dans ce cas, le verbe est à l'infinitif.

Comme nous le voyons, les pragmatèmes sont toujours des énoncés complets, même lorsqu'ils sont formés par une seule unité lexicale et cette caractéristique représente leur trait distinctif. Les pragmatèmes de politesse peuvent émerger donc de diverses parties du discours, tels que des substantifs (*Bonjour !*), des adjectifs (*Libre*), des participes (*Enchanté*), des verbes (*Respectez vos voisins !*), des adverbes (*Cordialement*), et même des interjections (*Salut !*). Ils peuvent également se présenter sous la forme de syntagmes figés, tels que « *En panne* » ou des expressions avec une structure prépositionnelle, comme « *À bientôt !* ». Ainsi les pragmatèmes de politesse présentent une diversité syntaxique remarquable, se manifestant à travers une gamme variée de combinaisons lexicales et de structures syntaxiques tout en conservant leur fonction de favorisation des échanges sociales.

### **Les conclusions**

L'analyse consacrée aux pragmatèmes de politesse dans *Edito A1*, manuel de français langue étrangère conçu pour le public débutant, nous a permis de constater que ses auteurs se rendent parfaitement compte de l'importance de ces éléments linguistiques dans l'apprentissage de la langue. Visant à rendre leurs interactions quotidiennes efficaces, les apprenants doivent respecter les règles de politesse, en

tenant compte du contexte social et culturel. Toutes les unités du manuel en question incluent systématiquement une certaine liste de ces outils verbaux dont les essentiels sont liés aux thématiques différentes telles que les salutations, les présentations, les formules de prise en congé, de conversations téléphoniques, d'achats, de commandement, d'ordre, de restauration, de paiement, d'appréciation aussi que les injonctions et les interdictions, etc. Après avoir effectué l'étude des caractéristiques syntaxiques et morphologiques des pragmatèmes de politesse, inclus dans le manuel, nous pouvons conclure que leur corpus était constitué en prenant en considération les compétences des apprenants débutants en français langue étrangère. La sélection des pragmatèmes de politesse dans *Edito* leur offre la possibilité d'intégrer ces unités dans la vie quotidienne en créant la communication respectueuse appropriée à la situation sociale et culturelle.

## Bibliographie

- BIELINSKIENĖ, A., KOVALEVSKAITĖ, J., RIMKUTĖ, E., VILKAITĖ, L., 2017. Kolokacijų ir frazeologizmų atpažinimo kriterijai. *Kalbų studijos*, 31, 83–101. <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.31.18710>
- BLANCO, X., 2013. Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique. *Verbum*, 4, 17–25. <https://doi.org/10.15388/Verb.2013.4.4977>
- BLANCO, X., 2014. Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes. *Cahiers de lexicologie*, 104, 133–154. <https://doi.org/10.15122/ISBN.978-2-8124-2997-2.P.0133>
- BLANCO, X., MEJRI, S., 2018. *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.
- GONZALEZ, M., 2019. *Étude de pragmatèmes : Salutations, injonctions et jurons*. Thèse de doctorat. L'université Paris 13.
- HAUSMAN, F., 1997. Tout est idiomatique dans les langues. In MARTINS-BALTAR, M. *La locution entre langues et usage*. Lyon: ENS Editions, 277–290.
- JUKNEVIČIENĖ, R., 2011. *Leksinės samplaikos svetimkalbių ir gimtakalbių vartotojų rašytinėje anglų kalboje*. Daktaro disertacija. Vilnius.
- KOVALEVSKAITĖ, J., 2012. *Lietuvių kalbos samplaikos*. Daktaro disertacija. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas.
- MARCINKEVIČIENĖ, R., 2001. *Tradicinė frazeologija ir kiti stabilūs žodžių junginiai*. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas.
- MARCINKEVIČIENĖ, R., 1995. Kolokacija: tyrimo objektas, aspektai, metodai. *Lituanistica*, 2(22), 40–54.
- MARTINS-BALTAR, M., 1997. *La locution entre langues et usage*. Lyon: ENS Editions.
- MEL'ČUK, I., 1992. Paraphrase et lexique : La théorie Sens-Texte et le Dictionnaire explicatif et combinatoire. *Cahiers de lexicologie*, 9–58.
- MEL'ČUK, I., 2013. Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes. *Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 129–149.
- MEL'ČUK, I., POLGUÈRE, A., 2007. *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruxelles: De Boeck.
- MELNIKIENĖ, D., 2019. "Modern Hellenism": the pragmatem. Recenzija. *Verbum*, 10, 6. <https://doi.org/10.15388/Verb.11>
- MELNIKIENĖ, D., JANKAUSKAITĖ, M., 2012. Iliustraciniai pavyzdžiai dvikalbiuose žodynuose: kolokacijos. *Verbum*, 30, 79–90. <https://doi.org/10.15388/Verb.2012.3.4971>
- RIMKUTĖ, E., 2006. Lietuvių kalbos kolokacijų žodynas: sandara ir paskirtis. *Prace Baltystyczne*, 3, 249–258.
- SINCLAIR, J., 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- VOLUNGEVIČIENĖ, S., 2013. *Kolokacijų vertimo problemos: gretinamoji vokiečių–lietuvių kalbų studija*. Daktaro disertacija. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- ZUBAITIENĖ, V., JUDŽENTYTĖ-ŠINKŪNIENĖ, G., GUDAVIČIENĖ, E., PLAUŠINAITYTĖ, L., VOLUNGEVIČIENĖ, S., 2020. *Studentų darbų fraziškumas*. Kolektyvinė monografija. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.